

# VÍNARTÓNLEIKAR

**Christopher Warren-Green**, hljómsveitarstjóri  
**Þóra Einarsdóttir**, einsöngvari  
**Finnur Bjarnason**, einsöngvari



**SINFÓNÍUHLJÓMSVEIT  
ÍSLANDS**

**2009/10**



aðalstyrktaraðilar

---

BORGUN

Morgunblaðið



SINFÓNÍUHLJÓMSVEIT  
ÍSLANDS

Tónleikar í Háskólabíói 6., 7. og 8. janúar 2010 kl. 19.30

Tónleikar í Háskólabíói 9. janúar 2010 kl. 17.00

**Christopher Warren-Green**, hljómsveitarstjóri

**Þóra Einarsdóttir**, einsöngvari

**Finnur Bjarnason**, einsöngvari

VÍNARTÓNLEIKAR

Otto Nicolai

Johann Strauss yngri

Franz Lehár

Kátu konurnar frá Windsor, forleikur

Náttskuggar (Nachtschatten), polka

Dein ist mein ganzes Herz

(úr *Brosandi landi*)

Josef Strauss

Johann Strauss yngri

Knapapolki (Jokey Polka, op. 278)

Spiel' ich die Unschuld vom Lande

(úr *Leðurblökunni*)

Carl Zeller

Schenkt man sich Rosen in Tirol

(úr *Fuglasalanum*)

Johann Strauss yngri

Sögur úr Vínarskógi

Hlé

Johann Strauss yngri

Johann Strauss yngri

Franz Lehár

Morgunblöðin (Morgenblätter), vals

Í Krapfenkjarri (Im Krapfenwald)

Gern hab ich die Frauen geküßt

(úr *Paganini*)

Johann Strauss yngri

Kampavíns-polki

Johann Strauss yngri

Mein Herr Marquis (úr *Leðurblökunni*)

Johann Strauss yngri

Dónárvalsinn



RÁS 1

Tónleikarnir eru hljóðritaðir og verður þeim  
útpað á Rás 1 sunnudaginn 10. janúar.

Vinsamlegast hafið slökkt á farsímum  
á meðan tónleikum stendur.



Breski hljómsveitarstjórinn Christopher Warren-Green hlaut menntun sína sem fíðluleikari við Royal Academy of Music og var um árabíl konsertmeistari hljómsveitarinnar Fílharmóníu í Lundúnum. Hann hefur verið tónlistarstjóri Kammersveitar Lundúna síðan 1988, og var aðalstjórnandi Jönköping Sinfonietta frá 1998 til 2001. Síðar á þessu ári tekur hann við stöðu aðalstjórnanda við Charlotte-sinfóníuhljómsveitina í Bandaríkjunum. Hann hefur stjórnað hljómsveitum víða um heim, m.a. Philadelphiu, Minnesota og St. Louis-hljómsveitunum vestan hafs, og í Hong Kong í boði Vladimirs Ashkenazy.

Warren-Green hefur stjórnað fjölda tónlistarviðburða á vegum bresku konungsfjölskyldunnar, m.a. Kammersveit Lundúna við brúðkaup Karls Bretaprins og hertogaynjunnar af Cornwall, hátíðartónleikum í Kew-höll í tilefni átræðisafmælis Elísabetar Bretadrottningar, og sextugsafmælistónleikum Karls Bretaprins. Warren-Green hefur hljóðritað fjölda geisladiska fyrir EMI, Philips, Virgin, Warner Classics, Chandos og Deutsche Grammophon.



Þóra Einarsdóttir stundaði söngnám við Söngskólann í Reykjavík hjá Ólöfu Kolbrúnu Harðardóttur og við Guildhall School of Music and Drama hjá Lauru Sarti. Þóra þreytti frumraun sína við Glyndebourne Festival Opera árið 1995. Hún hefur sungið fjölda óperuhlutverka í Íslensku óperunni, óperunum í Malmö, Lausanne, ENO, Opera North, í Wiesbaden, Mannheim, Nürnberg, Basel, Berlín og Salzburg.

Hún hefur haldið tónleika víða bæði í Evrópu og Bandaríkjunum. Auk fjölda tónleika á Íslandi með ýmsum kórum, ljóðatónleika og einsöng með Sinfóníuhljómsveit Íslands, má nefna messu í c-moll eftir Mozart í Bologna undir stjórn Sir Neville Marriner, tónleika á vegum Sameinuðu þjóðanna í Genf undir stjórn

## TÓNLISTIN Á ÍSLANDI

Forleikurinn að Kátu konunum frá Windsor hljómaði á öðrum tónleikum SÍ, í Austurbæjarbíói 24. mars 1950 undir stjórn Victors Urbancic. Róbert A. Ottósson stýrði forleiknum vorið 1958, en hann hefur ekki hljómað á tónleikum SÍ síðan í nóvember 1986, þá undir stjórn Páls P. Pálssonar.

Pinchas Steinberg með Orchestra de la Suisse Romande og jólatónleika í Royal Albert Hall og Royal Festival Hall í Lundúnum með Mozart Festival Orchestra.

Þóra söng á tónleikum með Sinfóníuhljómsveit Íslands í Kennedy Center í Washington og á einsöngstónleikum í Weill Recital Hall í New York. Margrét Danadrottning sæmdi hana Dannebrogssorðunni árið 1997. Nýverið söng hún aðalhlutverk í upptökum Opera Rara á *Vert-Vert* eftir Offenbach með David Parry og hljómsveitinni Filharmóníu í Lundúnum.

Þóra söng hlutverk Önnu Frank í *Dagbók Önnu Frank* eftir Grigori Frid í Íslensku óperunni á Listahátíð 2008, og tók þátt í uppfærslu Þjóðleikhússins á óperunni *Í Óðamannsgarði* eftir Sunnleif Rasmussen á Listahátíð 2009. Á næstunni mun hún syngja í *Parsifal* í Genf og *Evríðisi* í *Orfeo ed Euridice* eftir Gluck með Tonkünstler-Orchester í Wien undir stjórn Lothars Zagrosek.

## FINNUR BJARNASON

## Einsöngvari



Finnur Bjarnason stundaði tónlistarnám við Tónskóla Sigursveins og Guildhall School of Music and Drama í Lundúnum. Hann hefur komið fram í óperuuppfærslum víða um heim, m.a. í *Lúkresía svívirt* og *Brottnámið úr kvennabúrinu* í Íslensku óperunni, *Ariodante* við Ensku þjóðaróperuna, *Don Giovanni* við Glyndebourne, auk þess sem hann var fastráðinn við Komiðsche Oper í Berlín um skeið. Nýlega hefur hann sungið í *Orfeo* eftir Monteverdi við Staatsoper í Berlín undir stjórn René Jacobs, *Tannhäuser* við *Châtelet* -leikhúsið í París, og Belmonte í *Brottnáminu úr kvennabúrinu* á Listahátíðinni í Bergen.

Finnur hefur einnig komið fram víða á tónleikum, m.a. í *Messíasi* í Barbican og í Symphony Hall í Birmingham, og *Jóhannesarpassíuna* með Stephen Layton, sem m.a. var útvarpað á BBC. Hann hefur sungið á einsöngstónleikum með Graham Johnson í Wigmore Hall, Emmu Kirkby og Anthony Rooley í St George's Brandon Hill, og söng nýverið í *Jóhannesarpassíunni* á tónleikaferð um Spán.

Vínartónleikar eru löngu orðinn ómissandi liður í áramótahaldi fólks um allan heim. Frægastir eru auðvitað tónleikar Vínarfílharmóníunnar í Musikverein-salnum á nýársdag, sem Georges Prêtre stjórnaði í síðustu viku og talið er að milljarður manna í 44 löndum hafi fylgst með í sjónvarpi og útvarpi. Sinfóníuhljómsveitir um allan heim hafa tekið upp þennan sið, m.a. Sinfóníuhljómsveit Íslands. Hljómsveitin hélt fyrstu Vínartónleika sína í maí 1972 og hefur nær árlega frá árinu 1981 haldið slíka tónleika fljótlega upp úr áramótum.

Blómaskeið valsins var um miðja 19. öldina, þegar góðborgarar við hirðir Evrópu voru hættir að hneyklast á djörfum og ástleitnum hreyfingum dansaranna. Valsinn var upphaflega sveitadans og ólíkt því sem tíðkaðist í hirðdönsum átti karlinn að halda konunni þétt að sér, sem fór mjög fyrir brjóstið á siðprúðum heldri borgurum. Árið 1797 gaf Salomo Wolff í Halle út bækling sem bar yfirskriftina „Sönnun þess að valsinn er meginorsök veikleika holds og hugar meðal kynslóðar okkar.“ Bretinn Charles Burney ritaði grein um valsinn í enska tónlistarbók um svipað leyti og sagði m.a.: „Enskar mæður myndu taka því illa að sjá farið með dætur sínar á svo klúran hátt, og enn verr að verða vitni að hversu fúslega stúlkurnar taka þátt í dónaskapnum.“

Otto Nicolai (1810–1849) var einn helsti höfundur gamanópera á fyrstu áratugum 19. aldarinnar og þótti jafnframt setja mark sitt á hljómsveitarþing. Hann gerði miklar kröfur til hljóðfæraleikara og var frumkvöðull í tónleikahaldi, stofnaði meðal annars félag um tónleikahald undir nafninu Vínarfílharmónían og er þannig að nokkru leyti guðfaðir þeirrar hefðar sem haldið er á lofti með þessum tónleikum. *Kátu konurnar frá Windsor* (Die lustigen Weiber von Windsor) byggir á Falstaff Shakespeares og er merkt dæmi um gáfur höfundarins þegar kom að því að gera gamanóperur á þýskri tungu. Honum auðnaðist ekki að njóta uppskeru erfiðisins; óperan var frumflutt í mars 1849 en tónskáldið lést tveimur mánuðum síðar.

Í Vínarborg bar Strauss-fjölskyldan höfuð og herðar yfir aðra þegar kom að valsa-gerð, ekki síst þeir Johann Strauss (eldri og yngri) og bróðirinn Josef Strauss. Johann eldri vildi reyndar að elsti sonurinn gerðist bókhaldari, en honum reyndist hins vegar ómögulegt að slíta sig frá tónlistinni eftir að námi lauk. Ferill Johanns Strauss yngri (1825–99) hófst 1844 þegar hann stofnaði sína eigin hljómsveit og valsar hans fóru að heyrast um alla Vínarborg og víðar. Eftir að faðirinn lést var Johann yngri óumdeildur valsakóngur Vínarborgar og var feykilega afkastamikill – samtals samdi hann um 500 valsa, marsa, kvadrillur og aðra tiskudansa þess tíma.

## TÓNLISTIN Á ÍSLANDI

Franski polkinn *Im Krapfenwald* hljómaði áður á Vínartónleikum Sinfóníunnar í Háskólabíói 1986 undir stjórn Gerhards Deckert, og í Laugardalshöll 2002 undir stjórn Peters Guth. *Jokey-polka* hefur ekki áður hljómað á tónleikum SÍ og sama má segja um Náttskugga.

---

Ferill Johanns Strauss yngri hófst fyrir alvöru 1844 þegar hann lét flytja valsa sína í fyrsta sinn og stofnaði eigin hljómsveit. Eftir andlát föðurins var Johann yngri óumdeildur valsakóngur Vínarborgar. Hann stjórnaði hljómsveitum um alla álfuna og var lengi stjórnandi Karlakórs Vínarborgar, en valsasyrpan *An der schönen, blauen Donau* op. 314 (1867) var einmitt samin fyrir þennan kór og ekki útsett fyrir hljómsveit fyrr en síðar.

Sérfræðingar í danstónlist 19. aldar vilja meina að í kringum 1860 hafi orðið vatnaskil í sögu valsins, þegar Strauss yngri tók að semja sín bestu verk. Flestir þekkja *Sögur úr Vínarskógi* og *Dónárvalsinn*, en líklega þekkja færri *Morgunblaða-valsinn* (*Morgenblätter*) op. 279 sem þó er ein af innblásnari tónsmíðum valsakónsins. Árið 1863 var hann beðinn að stjórna tónlistinni á árlegum blaðamannadansleik í Vínarborg og í því fólst einnig að semja nýjan vals. Auk þess átti að frumflytja nýjan vals eftir Jacques Offenbach sem hafði fengið heitið *Abendblätter* (*Kvöldblöðin*) og til að gera öllum blaðaförlögum borgarinnar jafnhátt undir höfði var ákveðið að gefa Strauss-valsinum heitið *Morgunblöðin*. Verkið er röð fimm valsa sem hver um sig skiptist í tvo hluta, líkt og tíðkaðist í stærri valsasyrpu meistarans.

Strauss-fjölskyldan skaraði ekki einungis fram úr í valsagerð; samkvæmisdansar 19. aldarinnar voru af ýmsum toga, ýmist hægir eða hraðir, glaðværir eða ljúfsárir. *Im Krapfenwald* er franskur polki, *polka française*, en heitið vísar í vinsælan hluta Vínarskógarins nærri Vínarborg, þar sem Franz Josef Krapf rak krá þar sem borgar-búum þótti gott að svala þorsta sínum á sumrin. Fuglasöngur og ljúf sveitastemning einkennir verkið, sem vakti slíka hrifningu við frumflutninginn að endurtaka þurfti leikinn allnokkrum sinnum. *Jokey-polkinn* er hraður, *polka schnell*, og á að lýsa ævintýralegrri reið knapans á hesti sínum; verkið er glaðvært og hressilegt en varir ekki nema riflega mínútu.

*Leðurblakan* (1874) er tvímælalaust sú frægasta af fimmtán óperettum Johanns Strauss. Þegar tjaldið rís eftir forleikinn er heimilisfaðirinn Gabriel von Eisenstein er á leið í tukhúsið þar sem hann á að afplána stutta vist. Eiginkona hans Rósalinda heldur við söngkennarann Alfred, og þernan Adele biður um leyfi til að heimsækja dauðvona frænku sína þegar hún ætlar í raun að stelast á dansleik hjá Orlofsky prins. Eisenstein fer einnig þangað og þykist fljótt sjá að leikkonan Olga sé engin önnur en Adele dulbúin í kjól af Rósalindu. Gamanið kárnar þegar Rósalind mætir einnig í höllina, grímuklædd sem ungversk greifnyja. Ariur Adele njóta mikillar hylli og hér hljómar fyrir hlé aría úr

---

þriðja þætti, þar sem hún þykist vera leikkona og lýsir hæfileikum sínum í þá ætt með miklum tilþrifum; eftir hlé er sungin aría úr öðrum þætti þar sem Adele mætir dulbúin í veislu greifans.

Franz Lehár (1870–1948) var ættaður frá Súdetalandi, en faðir hans var hornleikari í leikhúshljómsveitinni í Vínarborg auk þess sem hann stjórnaði lúðrasveit og samdi fjöldann allan af dónsum. Lehár lærði fiðluleik og tónsmíðar í Tónlistarháskólanum í Prag og hóf feril sinn sem lúðrasveitarstjóri eins og faðir hans. Hann dreymdi um að slá í gegn sem tónskáld, en þurfti að biðja fram á fertugsaldur áður en verk hans vöktu nokkra eftirtekt. Árið 1902 gat hann loks helgað sig tónsmíðum og innan árs hafði hann samið tvær óperettur sem öðluðust töluverðar vinsældir. Hann vakti loks heimsathygli með hinni sívinsælu *Kátu ekkju* (Die lustige Witwe), sem boðaði nýja gullöld fyrir óperettuna sem slíka.

Hér er sungið úr tveimur af síðari óperettum Lehárs, *Paganini* (1925) og *Brosandi land* (Das Land des Lächelns, 1929). *Paganini* segir frá fyrstu árum ítalska fiðlusnillingsins sem atvinnutónlistarmanns. Hann starfar við hirðhljómsveit í Lucca á Ítalíu og vill ólmur helga sig listinni; þótt ástir kvenna séu freisting sem erfitt er að standast. *Brosandi land* gerist í Vínarborg árið 1912, þar sem greifadóttirin Lísa er orðin þreytt á innantómum hátíðleika veisluhaldanna sem eru hluti af lífi aristókratans. Hún heillast af kínverska prinsinum Sou-Chong, en þeim reynist erfitt að brúa bilið milli ólíkra menningarheima. Hún samþykkir að flytjast til Kína en þegar til kastanna kemur á lífið þar ekki við hana. Með hjálp greifans Gustl von Pottenstein reynir hún að flýja og þótt flóttatilraunin fari út um þúfur tekst henni að lokum að sannfæra Sou-Chong um að leyfa sér að snúa aftur heim.

Carl Adam Zeller (1842–1898) var austurrískt óperettuskáld, söng í Vínardrengjakórnum víðfræga, lærði tónsmíðar í háskóla en starfaði lengst af í austurríska menntamálaráðuneytinu. Þar lenti hann í klandri á síðustu æviárum sínum, var dæmdur fyrir svik en slapp við fangelsisvist; ekki voru raunir hans þar með á enda því hann rann á svelli árið 1895 og slasaðist svo illa að hann náði aldrei fullum bata og lést þremur árum síðar. *Fuglasalinn* (Der Vogelhändler) er vinsælasta óperetta hans, frumsýnd í Theater an der Wien 1891. *Fuglasalinn* Adam, frá Týról, elskar póstburðardömunu Christl frá Bæjaralandi og eftir dæmigerða örðugleika í byrjun fá þau að eigast áður en tjaldið fellur.



## TÓNLISTIN Á ÍSLANDI

Dónárvaldsinn á sér langa sögu á Íslandi og hljómar að meðaltali annað hvert ár á Vínartónleikum SÍ. Fyrstu heimildir um flutning hans af íslenskum tónlistarmönnum eru þegar Karlakór Reykjavíkur söng hann við íslenskan texta í Gamla bíói vorið 1934, og hafði hann á efnisskrá sinni í Vínarborg 1937. SÍ lék verkið undir stjórn Alfreds Walter sumarið 1969; þremur árum síðar stjórnaði Willli Boskovsky völsunum í Háskólabíói.

### SÖNGTEXTAR

#### Dein ist mein ganzes Herz

Úr „Das Land des Lächelns“

*Sou-Chong:*

Dein ist mein ganzes Herz!  
Wo du nicht bist, kann ich nicht sein.  
So, wie die Blume welkt,  
wenn sie nicht küsst der Sonnenschein!  
Dein ist mein schönstes Lied,  
weil es allein aus der Liebe erblüht.  
Sag mir noch einmal, mein einzig Lieb,  
oh sag noch einmal mir:  
Ich hab dich lieb!

Wohin ich immer gehe,  
ich fühle deine Nähe.  
Ich möchte deinen Atem trinken  
und betend dir zu Füßen sinken,  
dir, dir allein! Wie wunderbar  
ist dein leuchtendes Haar!  
Traumschön und sehnsuchtsbang  
ist dein strahlender Blick.  
Hör ich der Stimme Klang,  
ist es so wie Musik.

Dein ist mein ganzes Herz!  
Wo du nicht bist, kann ich nicht sein.  
So, wie die Blume welkt,  
wenn sie nicht küsst der Sonnenschein!  
Dein ist mein schönstes Lied,  
weil es allein aus der Liebe erblüht.  
Sag mir noch einmal, mein einzig Lieb,  
oh sag noch einmal mir:

Ich hab dich lieb!

*Ludwig Herzer og Fritz Löhner*

#### Þú átt hjarta mitt allt

Úr „Brosandi landi“

*Sou-Chang:*

Þú átt hjarta mitt allt!  
Þar sem þú ert ekki get ég ekki verið.  
Rétt eins og blómið fölnar  
ef sólskinið kyssir það ekki.  
Þú átt fegursta söng minn,  
því að hann blómgast aðeins úr ástinni.  
Segðu mér enn einu sinni, ástin mín eina,  
ó segðu mér enn einu sinni:  
Ég elska þig!

Hvert sem ég fer  
finn ég nálægð þína.  
Ég vil drekka í mig andardrátt þinn  
og hníga í bæn að fótum þér,  
þér, aðeins þér! Hve undursamlegt  
er ljómandi hár þitt!  
Draumafagurt og löngunarkvíðið  
er geislandi augnaráð þitt.  
Þegar ég heyri rödd þína hljóma  
er það eins og tónlist.

Þú átt hjarta mitt allt!  
Þar sem þú ert ekki get ég ekki verið.  
Rétt eins og blómið fölnar  
ef sólskinið kyssir það ekki.  
Þú átt fegursta söng minn,  
því að hann blómgast aðeins úr ástinni.  
Segðu mér enn einu sinni, ástin mín eina,  
ó segðu mér enn einu sinni:

Ég elska þig!

---

**Spiel ich die Unschuld vom Lande**

Úr „Die Fledermaus“

*Adele:*

Spiel' ich die Unschuld vom Lande,  
Natürlich im kurzen Gewande,  
So hüpf' ich ganz neckisch umher,  
Als ob ich ein Eichkatzerl wär!  
Und kommt ein saub'rer junger Mann,  
So blinzle ich lächelnd ihn an,  
Durch die Finger zwar nur  
Als ein Kind der Natur,  
Und zupf' an meinem Schürzenband —  
So fängt man d'Spatzen auf dem Land.  
Und folgt er mir, wohin ich geh',  
Sag' ich naiv: Sö Schlimmer, Sö!  
Setz' mich zu ihm ins Gras sodann  
Und fang' auf d'Letzt zu singen an;  
La la la la la la la, la la la la la la la, ...  
Wenn Sie das gesehn,  
Müssen Sie gestehn,  
Es wär' der Schaden nicht gering,  
Wenn mit dem Talent, mit dem Talent  
Ich nicht zum Theater ging'!

Spiel' ich eine Königin,  
Schreit' ich majestätisch hin!  
Nicke hier und nicke da,  
Ja ganz, ja ganz in meiner Gloria!  
Alles macht voll Ehrfurcht mir Spalier;  
Lauscht den Tönen meines Sang's,  
Lächelnd ich das Reich und Volk regier',  
Königin par excellence!  
La la la la la la la, la la la, la la la, ...  
Wenn Sie das gesehn,  
Müssen Sie gestehn,  
Es wär' der Schaden nicht gering,  
Wenn mit dem Talent, mit dem Talent  
Ich nicht zum Theater ging'!

Spiel ich 'ne Dame von Paris, ah,  
Die Gattin eines Herrn Marquis, ah,  
Da kommt ein junger Graf ins Haus, ah,

**Þegar ég leik saklausa stúlku utan af landi**

Úr „Leðurlökunni“

*Adele:*

Þegar ég leik saklausa stúlku utan af landi,  
náttúrlega í stuttum kjól,  
þá hoppa ég dálítið stríðnislega um,  
eins og ég væri íkornagrey!  
Og ef snyrtilegur ungur maður kemur,  
þá blikka ég hann brosandí,  
að vísu bara gegnum fingurna,  
eins og náttúrubarn,  
og toga í pilsbandið mitt —  
þannig eru spörfuglar veiddir úti á landi.  
Og ef hann eltir mig hvert sem ég fer,  
þá segi ég: Þér, prakkarinn yðar!  
Sett svo við hlið hans í grasið  
og byrja loksins að syngja:  
La la la la la la la, la la la la la la la, ...  
Ef þér hafð séð þetta,  
þá verðið þér að játa,  
að það væri ekki lítill skaði,  
ef ég með þessa hæfileika, þessa hæfileika  
reyndi ekki fyrir mér í leikhúsinu!

Þegar ég leik drottningu,  
þá geng ég hægt og hátignarlega!  
Kinka kolli hér og kinka kolli þar,  
já í allri, já í allri minni dýrð!  
allir mynda gangbraut fyrir mig fullir lotningar;  
hlýða á hvernig söngur minn hljómar,  
brosandi stjórna ég ríkinu og þjóðinni,  
drottning eins og drottning á að vera!  
La la la la la la la, la la la, la la la, ...  
Ef þér hafð séð þetta,  
þá verðið þér að játa,  
að það væri ekki lítill skaði,  
ef ég með þessa hæfileika, þessa hæfileika  
reyndi ekki fyrir mér í leikhúsinu!

Þegar ég leik dömu frá París, ah,  
eiginkonu einhvers markgreifa, ah,  
þá kemur ungur greifi í heimsókn, ah,

---

Der geht auf meine Tugend aus, ah!  
Zwei Akt' hindurch geb' ich nicht nach,  
Doch ach, im dritten werd' ich schwach;  
Da öffnet plötzlich sich die Tür,  
O weh, mein Mann, was wird aus mir, ach!  
Verzeihung! Flöt ich, er verzeiht; ah,  
Zum Schluss-Tableau, da weinen d'Leut;  
ah!

*Carl Haffner og Richard Genée*

**Schenkt man sich Rosen in Tirol**

Úr „Der Vogelhändler“

*Adam:*

Schenkt man sich Rosen in Tirol,  
Weißt du, was das bedeuten soll?  
Man schenkt die Rosen nicht allein  
Man gibt sich selber auch mit drein!  
Meinst du es so, verstehst du mich?  
Meinst du es so, dann Liebste, sprich!  
Meinst du es so, so tröste mich,  
Gib mit der Rose mir auch dich!

*Kurfürstin:*

Schenkt man sich Rosen in Tirol,  
Weiß man, was das bedeuten soll;  
Doch trifft der Brauch bei uns nicht ein,  
Wir sind am Rhein, bedenken, am Rhein!

*Adam:*

Mir winket neues Liebesglück  
Aus ihrem holden Blick.  
Ja, ja, die Rosen sind mein,  
Die Rosen nicht allein.

*Kurfürstin:*

Doch vielleicht bring' ich dir Glück,  
Drum nehm die Rosen ich nicht zurück.  
Ja, die Rosen seien dein,  
Doch die Rosen nur allein.

*Ludwig Held og Moritz West*

hann gerir hríð að dyggð minni, ah!  
Tvo fyrstu þættina gef ég ekki eftir,  
en æ, í þeim þriðja sýni ég veikleikamerki;  
þá opnast dyrnar allt í einu,  
ó vei, maðurinn minn, hvað verður um mig, æ!  
Fyrirgefðu! tísti ég, hann fyrirgefur, ah,  
í lokaatriðinu, þá gráta áhorfendur: ah!

**Þegar rósir eru gefnar í Tíról**

Úr „Fuglasalanum“

*Adam:*

Þegar rósir eru gefnar í Tíról,  
veiztu, hvað það á að merkja?  
Það eru ekki bara rósirnar sem eru gefnar,  
menn gefa sjálfa sig líka með!  
Meinarðu það þannig, skilurðu mig?  
Meinarðu það þannig, þá segðu það, ástin mín!  
Meinarðu það þannig, huggaðu mig þá,  
gefðu mér sjálfa þig ásamt rósinni!

*Kjörfurstafrúin:*

Þegar rósir eru gefnar í Tíról,  
þá vita menn hvað það á að merkja:  
En sá siður á ekki við hjá okkur,  
við erum við Rínarfljót, mundu, við Rín!

*Adam:*

Ný ástarsæla bandar mér til sín  
úr fögru augnaráði hennar.  
Já, já, rósirnar eru mínar,  
og ekki bara rósirnar.

*Kjörfurstafrúin:*

En kannski færi ég þér hamingju,  
þess vegna tek ég rósirnar ekki aftur.  
Já, rósirnar skulu vera þínar,  
en ekkert nema rósirnar.

---

**Gern hab' ich die Frau'n geküßt**

Úr „Paganini“

Gern hab' ich die Frau'n geküßt,  
hab' nie gefragt, ob es gestattet ist;  
dachte mir: nimm sie dir,  
küß' sie nur, dazu sind sie ja hier!

Ja, glaub mir: Nie nahm ich die Liebe  
schwer.  
Ich liebe heiß, doch treu bin ich nicht sehr,  
bin ein Mann, nicht viel dran,  
Liebchen fein: ich schau' auch andre an!

Ich kenn' der wahrhaften Liebe Glut,  
ich weiß wie weh oft die Falschheit tut,  
ich kenn' die Wonne, begonnen mit Freud,  
ich sah ihr Wenden und Enden mit Leid!

Ich kenn' die Liebe in Dur und Moll,  
ich kenn' sie selig, verrückt und toll,  
ich schau' erwachend und lachend zurück  
und such' im Rausche, im Tausche mein  
Glück!

Gern hab' ich die Frau'n geküßt,  
hab' nie gefragt, ob es gestattet ist;  
dachte mir: nimm sie dir,  
küß' sie nur, dazu sind sie ja hier!

**Fúslega hef ég konurnar kysst**

Úr „Paganini“

Fúslega hef ég konurnar kysst,  
og aldrei spurt hvort það mætti;  
hugsaði með mér: taktu þær handa þér,  
kysstu þær bara, til þess eru þær!

Já trúid mér: Ég tók ástinni alltaf létt.  
Ég elska heitt, en er trúfastur í hófi,  
ég er karlmaður, það er lítil frétt,  
vinan mín væna: ég horfi líka á aðrar.

Ég þekki glóð hinnar ósviknu ástar,  
ég veit hve oft falsið veldur sárum,  
ég þekki sæluna, sem hefst á gleði,  
ég sá hana snúast og enda í kvöl!

Ég þekki ástina í dúr og moll,  
ég þekki hana í sælu, tryllingi og sturlun,  
ég lít hlæjandi um öxl er ég vakna  
og leita gæfunnar í glaumnum og  
tilbreytingunni.

Fúslega hef ég konurnar kysst,  
og aldrei spurt hvort það mætti;  
hugsaði með mér: taktu þær handa þér  
kysstu þær bara, til þess eru þær!

*Paul Knepler og Bela Jenbach*

---

**Mein Herr Marquis**

Úr „Die Fledermaus“

*Adele:*

Mein Herr Marquis,  
ein Mann wie Sie  
sollt besser das verstehn,  
darum rate ich,  
ja genauer sich  
die Leute anzusehn!  
Die Hand ist doch wohl gar zu fein,  
dies Füßchen, so zierlich und klein,  
die Sprache, die ich führe,  
die Taille, die Tournüre,  
dergleichen finden Sie  
bei einer Zofe nie!  
Gestehen müssen Sie fürwahr,  
sehr komisch dieser Irrtum war!

Ja, sehr komisch, ha, ha, ha,  
ist die Sache, ha, ha, ha,  
drum verzeihn Sie, ha, ha, ha,  
wenn ich lache, ha, ha, ha, ha, ha, ha,  
sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie!

Mit dem Profil  
im griech'schem Stil  
beschenkte mich Natur.  
Wenn nicht dies Gesicht  
schon genügend spricht,  
so sehn Sie die Figur!  
Schaun durch die Lorgnette Sie dann,  
sich diese Toilette nur an,  
mir scheint wohl, die Liebe  
macht Ihre Augen trübe,  
der schönen Zofe Bild  
hat ganz Ihr Herz erfüllt!  
Nun sehen Sie sie überall,  
sehr komisch ist fürwahr der Fall!

Ja, sehr komisch, ha, ha, ha,  
ist die Sache, ha, ha, ha,  
drum verzeihn Sie, ha, ha, ha,  
wenn ich lache, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

*Carl Haffner og Richard Genée*

**Kæri herra markgreifi**

Úr „Leðurblökunni“

*Adele:*

Kæri herra markgreifi,  
maður eins og þér  
ætti að skilja þetta betur,  
því ráðlegg ég yður  
að horfa dálítið  
nánar á fólk!  
Þessi hönd er þó alltof grönn,  
þessi fótur svo fíngerður og smár,  
málið, sem ég tala,  
mittið, framkoman,  
þvíumlíkt finnið þér  
aldrei hjá þjónustustúlku!  
Þér hljótið sannarlega að viðurkenna,  
þessi misskilningur var afar broslegur!

Já, afar broslegt, ha, ha, ha,  
er allt þetta mál, ha, ha, ha,  
afsakið því, ha, ha, ha,  
að ég hlæ, ha, ha, ha, ha, ha, ha,  
afar broslegur, herra markgreifi, eruð þér!

Þennan vangasvip  
í grískum stíl  
hefur náttúran gefið mér.  
Ef þetta andlit  
er ekki næg vísbending,  
þá lítið á vöxtinn!  
Horfið bara í gegnum nefklömburnar  
á þennan klæðaburð,  
mér virðist svo vera að ástin  
hafi blekkt augu yðar,  
mynd þernunnar fögru  
hefur alveg fyllt hjarta yðar!  
Nú sjáið þér hana hvar sem er,  
afar broslegt er sannarlega allt þetta mál!

Já, afar broslegt, ha, ha, ha,  
er allt þetta mál, ha, ha, ha,  
afsakið því, ha, ha, ha,  
að ég hlæ, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

*Íslenzkar þýðingar gerði Reynir Axelsson*

## HLJÓMSVEIT Á TÓNLEIKUM 6., 7., 8. OG 9. JANÚAR 2010

---

### 1. fiðla

Sigrún Eðvaldsdóttir  
Sif Tulinius  
Zbigniew Dubik  
Pálína Árnadóttir  
Martin Frewer  
Hildigunnur Halldórsdóttir  
Rósa Guðmundsdóttir  
Bryndís Pálsdóttir  
Margrét Kristjánsdóttir  
Júlíana Elín Kjartansdóttir  
Olga Björk Ólafsdóttir  
Sigríður Hrafnkelsdóttir  
Lin Wei  
Laufey Sigurðardóttir

### 2. fiðla

Greta Guðnadóttir  
Ari Þór Vilhjálmsson  
Roland Hartwell  
Kristján Matthíasson  
Þórdís Stross  
Dóra Björgvinsdóttir  
Sigurlaug Eðvaldsdóttir  
Joanna Bauer  
Mark Reedman  
Christian Diethard

### Víóla

Helga Þórarinsdóttir  
Sarah Buckley  
Eyjólfur Alfreðsson  
Kathryn Harrison  
Guðrún Hrund Harðardóttir  
Sesselja Halldórsdóttir  
Svava Bernharðsdóttir  
Þórarinn Már Baldursson

### Selló

Bryndís Halla Gylfadóttir  
Sigurgeir Agnarsson  
Sigurður Bjarki Gunnarsson  
Ólöf Sesselja Óskarsdóttir  
Lovísa Fjeldsted  
Bryndís Björgvinsdóttir  
Auður Ingvadóttir

### Bassi

Hávarður Tryggvason  
Páll Hannesson  
Dean Ferrell  
Jóhannes Georgsson  
Þórir Jóhannsson

### Flauta

Áshildur Haraldsdóttir  
Martial Nardeau

### Óbó

Matthías Nardeau  
Peter Tompkins

### Klarinett

Rúnar Óskarsson  
Sigurður I. Snorrason

### Fagott

Rúnar Vilbergsson  
Hafsteinn Guðmundsson

### Horn

Joseph Ognibene  
Emil Friðfinnsson  
Stefán Jón Bernharðsson  
Þorkell Jólsson  
Lilja Valdimarsdóttir

### Trompet

Ásgeir Steingrímsson  
Einar Jónsson  
Eiríkur Örn Pálsson  
Guðmundur Hafsteinnsson

### Básúna

Oddur Björnsson  
Sigurður Þorbergsson  
Jessica Buzbee

### Túba

Tim Buzbee

### Harpa

Katie Buckley

### Pákur

Eggert Pálsson

### Slagverk

Steef van Oosterhout  
Frank Aarnink  
Árni Áskelsson

samstarfsaðilar

---

# Sónata í A fyrir bragðlaukana

*Komdu á Skrúður áður en  
þú ferð á tónleikana  
og kvöldið verður ógleymanlegt.*



**Skrúður**  
bistro • restaurant • bar

Hótel Sögu / S: 525 9970 / [www.skrudur.is](http://www.skrudur.is)



JÓNSSON & LEIÐMACE'S • Júlís • SÍA

Borgun auðveldar viðskipti og hefur sérhæft sig í öruggri greiðslumiðlun í nær 30 ár.

MEÐ BORGUN  
TEKUR ÞÚ VIÐ  
ÖLLUM KORTUM

**BORGUN**

Ármúla 30 | 108 Reykjavík | Sími 560 1600 | [www.borgun.is](http://www.borgun.is)